

BIA: Gn 1,1-3^a. Análisis sintáctico y traducción

Ramón Alfredo Dus

En el hebreo, el orden de las palabras en las frases tiene valor sintáctico y lingüístico¹. Para la traducción y el análisis sintáctico de Gn 1,1-3^a adoptamos los principios de la lingüística textual elaborados por H. Weinrich² que A. Nicacci ha aplicado al sistema verbal del hebreo bíblico³. El análisis

¹ Para el valor sintáctico, cf. SHLONSKY, U., *Clause Structure and Word Order in Hebrew and Arabic. An Essay in comparative Semitic Syntax* (New York - Oxford 1997); GIANTO, A., *Word Order Variation in the Akkadian of Biblos* (StP 15; Roma 1990); ROSENBAUM, M., *Word - Order Variation in Isaiah 40-55. A Functional Perspective* (SSN 36; Assen, The Netherlands 1997). NICCACCI, A., *Lettura sintattica della prosa ebraico - biblica. Principi e applicazioni* (SBF An 31; Jerusalem 1991), § 2.1: «L'ordine delle parole in ebraico è rigido, non facoltativo, e ha valore sintattico e linguistico»; en la misma línea GOLDFAJN, T., *Word Order and Time in Biblical Hebrew Narrative* (Oxford 1998), 90-104.

² WEINRICH, H., *Tempus. Besprochene und erzählte Welt* (Stuttgart - Berlin - Köln - Mainz 1985); la traducción en italiano de la segunda edición 1971: *Tempus. Le funzione dei tempi nel testo* (Bologna 1978). «Weinrich, particularly his distinctions between narrative vs. discourse and his views on perspective, had a major impact on the study of the Biblical Hebrew verbal system», VAN DER MERWE, C.H.J., «An Overview of Hebrew Narrative Syntax», *Narrative Syntax & the Hebrew Bible. Papers of the Tilburg Conference 1996* ([VAN WOLDE E., ed.] Leiden - New York - Köln 1997), 17.

³ Continúa la dirección abierta por SCHNEIDER, W., *Grammatik des biblischen Hebräisch* (München 1976). En esta presentación nos remitimos a las obras fundamentales de NICCACCI, A., *The Syntax of the Verb in Classical Hebrew Prose* (JSOTSS 86; Sheffield 1990); ID., *Lettura sintattica della prosa ebraico - biblica. Principi e applicazioni* (SBF An 31; Jerusalem 1991); ID., «Basic Facts and Theory of the Biblical Hebrew Verb System in Prose», *Narrative Syntax & the Hebrew Bible. Papers of the Tilburg Conference 1996* ([VAN WOLDE, E., ed.] Leiden - New York - Köln 1997) 167-202. VAN WOLDE, E., ed., *Narrative Syntax & the Hebrew Bible. Papers of the Tilburg Conference 1996*



del texto comprende el nivel gramatical (diferentes tipos de proposiciones), el nivel sintáctico (relación entre los diferentes tipos de proposiciones) y finalmente el nivel textual.

1. Este análisis no inicia con la semántica del texto, ni con su interpretación, sino con su morfología y el funcionamiento interno de sus elementos; la semántica, aunque muy importante, siempre es y será consecutiva a la sintaxis⁴. Se privilegia la relación entre los diferentes tipos de proposiciones: las que inician una unidad textual, las que son parte de su desarrollo, y las que indican su conclusión.

1.1. Se afirma también que en el hebreo bíblico, el aspecto y el valor temporal del verbo están indicados sintácticamente. La ubicación de las formas verbales distingue entre una narración y un discurso directo. El valor temporal del verbo es indicado cuando éste ocupa la primera posición; esta ubicación establece también la línea principal de la comunicación (pasado, presente o futuro). El aspecto verbal se deduce del verbo situado en segunda posición en la frase⁵.

1.2. La ubicación del verbo establece la *jerarquía entre las proposiciones*. Una frase con un verbo en la primera posición es sintácticamente una *proposición verbal*; una frase cuyo verbo está en la segunda posición, es sintácticamente una *proposición nominal*.

a) Sintácticamente *las proposiciones verbales son principales e independientes*; dan el factor temporal del

([Leiden - New York - Köln 1997] ofrece una panorámica del estudio sobre la sintaxis de la prosa hebrea, explicada por sus mismos investigadores.

⁴ Cf. NICCACCI, *Syntax*, § 128s.

⁵ Cf. NICCACCI, «Basic Facts and Theory of the Biblical Hebrew», 197-198. DENZ, A., *Die Verbalsyntax des Neuarabischen Dialektes von Kwaryš (Irak) mit einer einleitenden allgemeinen Tempus - und Aspektlehre* (Wiesbaden 1971), 7-48, presenta la sintaxis verbal de un dialecto árabe con un pormenorizado estudio sobre el tiempo y el aspecto, que ha orientado investigaciones sobre el sistema verbal del hebreo bíblico.

texto e indican el primer plano y la línea principal de la comunicación, sea en la narración como en el discurso directo.

- b) Las *proposiciones nominales* son sintácticamente *dependientes*, y están subordinadas a una proposición verbal. Ellas señalan el trasfondo de la información principal dada.

El presente artículo aborda solo el análisis sintáctico de Gn 1,1-3^a. El *wayyiqtol* del v. 3, ubicado en primera posición ofrece el valor temporal de la frase y establece la línea principal de la comunicación.

- 1.3. En relación al *wayyiqtol*, de Gn 1,3, las frases de los vv. 1-2 son frases subordinadas. En teoría, estas formas subordinadas pueden ser antecedente o consecutiva a la acción principal: a) Se considera una forma antecedente la secuencia: $(w^e)x-qatal > wayyiqtol$, que indica una subordinación de la primera frase (*qatal*) a la forma verbal principal (*wayyitol*). b) Se considera una forma consecutiva la secuencia: $wayyiqtol < (w^e)x-qatal$. Las proposiciones de los vv. 1-2 son frases subordinadas sintácticamente al verbo del v. 3, de carácter antecedente⁶.

- 1.4. **Niveles lingüísticos en el texto.** Todo texto comunica informaciones de niveles distintos: hay informaciones centrales sobre hechos o sucesos, y otras de circunstancias (ej.: datos del lugar, tiempo o modo). El hebreo bíblico también distingue esos niveles lingüísticos en el texto con el uso recurrente de determinadas formas verbales, propias para la narración y otras para el discurso.

- a) En la narración, la acción que se cuenta tratará de personas o sucesos del pasado, expuestos en tercera

⁶ En un texto narrativo la coordinación sintáctica de las frases se efectúa con una forma verbal del mismo nivel: *wayyiqtol*.



persona, y usará *wayyiqtol*, y *(w)-x-qatal*. El discurso directo, expresará su acción lingüística orientada a un receptor y en segunda persona, con formas verbales volitivas, *yiqtol*; *w^eqatal* o frases nominales. Estas distinciones diferencian sintácticamente dos géneros de textos: narración y / o discurso. La lingüística textual denomina a este primer nivel: “*actitud lingüística*”.

- b) Un segundo nivel lingüístico, dentro de la narración o el discurso directo, distingue las informaciones que son de *primer plano*, de otras que son secundarias o de *trasfondo*; este nivel se denomina: *puesta de relieve (PR)*. En la narración, las informaciones de *primer plano* se ofrecen con *wayyiqtol*; las informaciones de *trasfondo* con las proposiciones nominales simples o complejas (*x-qatal*, *w-x-qatal*, y también *w^eqatal*).
- c) Un tercer nivel lingüístico denominado *perspectiva lingüística (PLg)* distingue tres fases: a) una proposición puede dar una información *antecedente* a la línea principal (b) o *grado cero* de la narración o del discurso; c) y también puede ofrecer *informaciones anticipadas o previsiones*. En la narración, una información antecedente se ofrece con *w-x-qatal*; la línea principal (o *grado cero*), la establece el *wayyiqtol*; y las *previsiones o informaciones anticipadas* con la forma: *yiqtol*.

2. **Análisis textual.** *Gn 1,1-3^a* es un conjunto de proposiciones combinadas entre sí desde el punto de vista sintáctico, con niveles lingüísticos distintos; sobre esta base se ve el alcance semántico de las palabras, las afirmaciones y se deduce su interpretación. Como unidad lingüística puede ser definirla como un *texto*⁷. Solo se diferenciará de otros textos o unidades literarias por la amplitud.

⁷ Un texto es una sucesión lógica de signos lingüísticos ubicada entre dos interrupciones notables de la comunicación; cf. WEINRICH, *Tempus*, 14; NICCACCI, *Lettura sintattica*, § 3.1; § 7.1; § 7.3.

2.1. Análisis sintáctico de Gn 1,1-3^a:

- i) Gn 1,1 comienza con una forma sintáctica retrospectiva: *x-qatal*.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: (v. 1)

- ii) Sigue Gn 1,2 con tres formas sintácticas también retrospectivas:

a) *w-x-qatal*: וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹ וְבָהוּ (v. 2a)

b) *w-proposición nominal simple*: וְהָאָרֶץ עַל-פְּנֵי תְהוֹם (v. 2b)

c) *w-proposición nominal simple*: וַיְרִיחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם (v. 2c)

- iii) Gn 1,3^a: *wayyiqtol* de grado cero:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר: (v. 3^a)

2.2. Traducción de Gn 1,1-3^a:

El v. 1 es una proposición temporal que funciona como *prótasis*⁸: “En el principio, cuando Dios creó el cielo y la tierra,...”. El v. 2 (*apódosis*): “..., la tierra estaba desierta y vacía, había oscuridad sobre la superficie del abismo y el soplo divino se movía sobre la superficie del agua”.

Los vv. 1-2 constituyen una proposición independiente, subordinada, a la forma sintáctica propia de la narración, que es la proposición verbal del v. 3^a; esta indica la línea principal de la narración, con su valor temporal: “Entonces Dios **dijo**:...”.

⁸ Para indicar cuales de las proposiciones está subordinada a la otra, se ofrece como posibilidad la presentación de un esquema sintáctico de dos miembros: *prótasis* - *apódosis*. No se refiere solo a una proposición condicional, sino tiene un sentido amplio. En el primer miembro —*prótasis*— puede ubicarse una proposición condicional, o temporal, o causal, o una proposición nominal (*w-x-qatal*). Aquí la semántica de las frases es un indicador necesario; cf. NICACCI, A., *Sintassi del verbo ebraico nella prosa bíblica clásica*, SBF, Analecta 23., Jerusalén 1996, pp. 83-91.



La secuencia sintáctica (antecedente – inicio de la narración) de Gn 1.1-3^a se verifica también en: Gn 2,5-6: antecedente: w-x-terem-yiqtol; 2,7: inicio de la narración: wayyiqtol; Gn 2,10-14 (antecedente); 2,15 (inicio narrativo). Gn 3,1a (antecedente: w-x-qatal); 3,1b (inicio narrativo: wayyiqtol)⁹.

2.3. *Interpretación.* La afirmación central y de primer plano de Gn 1,1-3^a es la acción divina de su palabra. Su *trasfondo* son los orígenes del cielo y la tierra, el caos, las tinieblas, y el soplo divino que aletea sobre las aguas. En ese marco primordial la acción divina es ya sugerida con el verbo *crear* (v. 1). Sugerencia antecedente en el esquema temporal del texto, porque esa acción aún no cumplida. La realiza la palabra de Dios (v. 3^a), victoria sobre el caos, y origen de un designio de bendición para el universo y el ser humano (cf. 1,27; 2,3).

3. **Conclusión.** Gn 1-11 es un gran antecedente textual a otra intervención divina. Sobre el trasfondo de la maldición que acarrea el pecado de la humanidad, la palabra divina convocará a Abrahán en Gn 12,1-3s., para introducir en la historia, con él y por medio de él, su designio de bendición. Esta misma bendición alcanza a todos en y por Cristo (cf. Ef 1,3): la Palabra que “*al principio existía (...), por medio de la cual todo fue hecho*”, porque desde “*el principio estaba junto a Dios*” (cf. Jn 1,1-3).

⁹ Cf. NICACCI, *Sintassi del verbo ebraico*, pp. 25-26.